



RECULL DE PREMSA

Alan Yates rep al IEC el XVIIè Premi Internacional Ramon Llull

4 de juny del 2007

[Consulta El Butlletí de l'IEC](#)

L'Institut Ramon Llull convocarà un premi anual de traducció

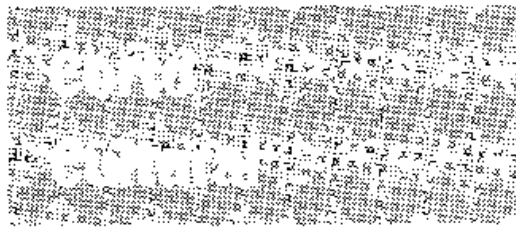
BARCELONA, 5 de maig (EUROPA PRESS) - L'Institut Ramon Llull (IRL) convocarà un premi anual que guardonarà la millor traducció d'una obra catalana, segons ha anunciat avui el director de la institució, Josep Bargalló, durant el lliurament del premi internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalana.

Bargalló ha explicat que, després de debatre'l amb la Fundació Congrés Cultura Catalana, el Llull ha decidit assumir aquest premi, ja que la figura del traductor no havia estat reconeguda en les edicions del premi internacional Ramon Llull. El nou premi encara no té nom ni dotació econòmica.

Aquesta no serà l'única novetat, ja que el premi internacional Ramon Llull reconeixerà a partir de la pròxima edició una persona o entitat que sobresurti en la defensa de la cultura i la llengua catalana o una persona que lluiti pel reconeixement i defensa de les minories culturals i lingüístiques, de manera alternativa cada any.

Aquest premi el continuarà convocant el Llull i la Fundació Congrés Cultura Catalana, mentre que l'IRL assumirà en solitari el de traducció.

Fins avui, el premi internacional Ramon Llull englobava les tres categories en un únic premi: traductor, defensor de la llengua i cultura catalana, i lluita pel reconeixement de les minories lingüístiques.



Yates y el Ramon Llull

Josep Bargalló, anunció ayer, durante la entrega del premio Ramon Llull al catedrático británico Alan Yates, que a partir del 2008 se modificarán las bases de la convocatoria. Bargalló dijo que se creará un premio únicamente de traducción, del que todavía se desconoce el nombre y la dotación económica, mientras que el Premio Internacional se otorgará de forma alternativa, un año a un catalanófilo y otro a un defensor de las minorías.

El Premi Internacional Ramon Llull canvia les seves bases a partir de l'any que ve

Barcelona.- El Premi Internacional Ramon Llull canviarà les seves bases a partir de l'any que ve. Així ho ha anunciat el director de l'IRL, Josep Bargalló, durant l'acte de lliurament de la 17a edició d'aquest guardó que s'ha fet aquest dimarts a l'Institut d'Estudis Catalans. El premiat ha estat Alan Yates, catedràtic emèrit de l'Estudis Catalans a la Universtiat de Sheffield, en reconeixement a una llarga trajectòria en l'estudi i divulgació de la llengua i la literatura catalanes. Yates és autor de recerques sobre la novel·la catalana moderna i de manuals de divulgació del català per a angloparlants.

Fins ara el premi estava destinat a traductors, persones o entitats que haguessin destacat per la projecció internacional de la cultura i la llengua catalanes o aquelles persones que s'haguessin distingit per la defensa dels drets de les cultures i nacions sense estat.

Aquestes tres vessants eren 'molt difícil de valorar' en el seu conjunt, perquè plantejaven opcions molt diferents, segons ha explicat Bargalló. Per això, s'ha decidit que a partir de l'any que ve l'Institut Ramon Llull convoqui un premi a la millor traducció de la llengua catalana a qualsevol altre llengua, el nom del qual encara està per decidir així com la seva dotació, mentre que el Premi Institut Ramon Llull, que des del 2004 atorguen conjuntament amb la Fundació Congrès de Cultura Catalana amb una dotació de 10.000 euros, concentrarà les altres dues categories i de forma alternada. És a dir, que un any es premiarà a una entitat o persona que hagi projectat la cultura catalana a nivell internacional i al següent es premiarà a una persona defensora de les minories culturals.

Bargalló també ha anunciat la reedició de l'obra 'The spirit of Catalonia', del membre de l'IEC, Josep Trueta, amb motiu de la Fira de Frankfurt. L'IEC va editar un facsímil d'aquesta obra l'any 1985, publicada per l'Oxford University Press l'any 1946. 'És un reconeixement a la feina feta des

d'Anglaterra per la cultura catalana', ha afirmat Bargalló, que al seu entendre encara no és suficient.

El guanyador d'aquest any

Alan Yates, catedràtic emèrit de l'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield i president de l'Anglo Catalan Society des del 1987 fins al 1990, s'ha fet amb el guardó, en reconeixement a una llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

El guardonat ha afirmat que 'el premi enfortirà la meva voluntat de restar al servei de la cultura catalana' i ha recordat, en al·lusió al nom del guardó, 'la importància de la figura de Ramon Llull en la tradició lingüístico-literària catalana'.

Yates ha assenyalat que 'si jo he fet coses útils, si la meva feina ha estat una petita aportació a la projecció de la meva cultura, la cultura catalana, fronteres enllà' és 'gràcies al calidoscopi de relacions professionals i humanes que he anat forjant al llarg de la meva vida'. D'altra banda, també ha dedicat unes paraules en record al poeta i membre de l'IEC, Jordi Sarsanedas, 'la desaparició del qual, el novembre passat, ha deixat un buit sense fons en la vida cultural i intel·lectual del país'.

La seva trajectòria

Durant l'acte, el president de l'IEC i amic del guardonat ha fet una glossa de la seva trajectòria i l'ha presentat com a un dels 'millors ambaixadors' de la nostra cultura. Nascut l'any 1944 a Northampton, la seva tasca docent d'aquest catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield (Regne Unit) ha abastat tant la llengua i literatura castellana com la catalana. Tot i això, els seus estudis catalans han estat el seu principal subjecte de recerca i al llarg dels anys l'ha anat desenvolupant en el marc dels plans d'estudis del seu Departament, fins a consolidar la posició de Sheffield com un dels principals centres d'Estudis Catalans del país.

A més de nombrosos assaigs (articles, edicions, ponències, etc.) sobre la literatura catalana moderna, ha publicat dos llibres fonamentals sobre la novel·la catalana moderna: 'Una generació sense novel·la?' (1975) i 'Narcís Oller: tradició i talent individual' (1998), a més d'un estudi (1988, amb E. Trenc Ballester) sobre la vida i l'obra de l'artista i escriptor català Alexandre de Riquer. Sobre aquesta primera obra, el director de l'IRL ha assenyalat que 'ens va ensenyar a entendre la cultura catalana més enllà del noucentisme' i comprendre 'la diversitat d'aportacions que han configurat la nostra tradició'.

La seva recerca en l'àmbit de la literatura catalana, principalment sobre la literatura de ficció dels segles XIX i XX, s'ha vist complementada constantment per la seva contribució a l'estudi de la llengua i la seva divulgació per a un públic majoritàriament anglès. 'Teach Yourself Catalan' (1975) -encara ara una de les eines bàsiques per als angloparlants que estudien català- va anar seguit de 'Catalan Handbook' (amb A. Ibarz: 1992), una adaptació en llengua anglesa del curs multimèdia 'Digui, digui...' i, posteriorment, per 'Catalan: a Comprehensive Grammar' (1999), escrit en col·laboració amb Max W. Wheeler i Nicolau Dols.

Ha estat director d'edicions de la sèrie 'Occasional Publications' de l'Anglo-Catalan Society i membre actiu de diversos organismes professionals, nacionals i internacionals. El 1990 se li va concedir la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya. Ha impulsat decididament la cooperació, estreta i continuada, entre Sheffield i els Departaments d'Espanyol i Català de la Universitat de les Illes Balears (Mallorca).

Es dóna el cas que Yates ja va assistir al lliurament d'aquest premi en la seva primera edició com a membre de l'Anglo Catalan Society l'any 1986, la primera entitat que va ser mereixedora d'aquesta distinció. Segons ha explicat a l'ACN, rebre aquest premi és una 'gran satisfacció

personal i col·lectiva' i en certa manera 'la història es repeteix' amb aquesta nova concessió.

A tall d'anècdota, Bargalló ha comentat les dificultats que van tenir per contactar amb ell i explicar-li que era el guanyador d'aquesta nova edició, perquè es trobava 'corrent' per les muntanyes d'Escòcia, un esport que practica freqüentment.

El nom d'Alan Yates s'afegeix a d'altres com Pierre Vilar (1987), Arthur Terry (1995), Giuseppe Tavani (2004), Paul Preston (2005) i Tilbert D. Stegmann (2006), guardonats amb aquest premi.

El Premi Internacional Ramon Llull canvia les seves bases a partir de l'any que ve

Barcelona.- El Premi Internacional Ramon Llull canviarà les seves bases a partir de l'any que ve. Així ho ha anunciat el director de l'IRL, Josep Bargalló, durant l'acte de lliurament de la 17a edició d'aquest guardó que s'ha fet aquest dimarts a l'Institut d'Estudis Catalans. El premiat ha estat Alan Yates, catedràtic emèrit de l'Estudis Catalans a la Universtiat de Sheffield, en reconeixement a una llarga trajectòria en l'estudi i divulgació de la llengua i la literatura catalanes. Yates és autor de recerques sobre la novel·la catalana moderna i de manuals de divulgació del català per a angloparlants.

Bargalló anuncia canvis en el premi internacional Ramon Llull

El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha anunciat que a partir del 2008 es modificaran les bases de la convocatòria del premi Internacional Ramon Llull, que avui ha rebut el catedràtic britànic Alan Yates

El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha anunciat avui que a partir de l'any vinent es modificaran les bases de la convocatòria del premi Internacional Ramon Llull, que avui ha rebut el catedràtic britànic Alan Yates en un acte solemne a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.

Bargalló ha explicat que fins ara podien rebre aquest guardó un traductor del català, una personalitat o una entitat que sobresurten per la seva dedicació a la projecció internacional de Catalunya o un defensor dels drets de les minories.

A partir del 2008, el Llull crea un premi únicament de traducció, del qual encara es desconeix el nom i la dotació econòmica, mentre que el Premi Internacional s'atorgarà de forma alternativa, un any a un catalanòfil i un altre a un defensor de les minories.

Dotat amb 10.000 euros, aquest premi el convoquen anualment i de forma conjunta l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, rebent-lo, entre d'altres, Pierre Vilar, Paul Preston o l'Anglo-Catalan Society.

En el cas d'aquest any, qui l'ha rebut és el catedràtic emèrit d'estudis catalans de la Universitat de Sheffield Alan Yates, a qui se li ha reconegut la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

Nascut l'any 1944, Yates ha escrit nombrosos assajos sobre la literatura catalana moderna i dos llibres que es consideren fonamentals sobre la novel·la catalana moderna: Una generació sense novel·la?, del 1975, i Narcís Oller: tradició i talent individual, del 1998.

El catedràtic emèrit d'estudis catalans a la Universitat de Sheffield rep el XVII Premi Internacional Ramon Llull

Alan Yates, premiat per tot

Ada Castells
BARCELONA

No està gens malament tenir aliats parlants de la llengua franca de l'actualitat, l'anglès, que s'hagin interessat per la nostra literatura. Alan Yates és un d'ells i com a tal se l'acaba de reconèixer amb el Premi Internacional Ramon Llull, que atorguen l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés per a la Cultura Catalana.

El premi està dotat amb 10.000 euros i, a partir de l'any vinent, en canviaran lleugerament les bases. Si abans podien rebre'l traductors, persones i entitats catalanòfiles o defensors de les minories, ara s'atorgarà un any a un catalanòfil i, el següent, a un defensor de les minories. Els traductors tindran un nou guardó per a ells sols instituit per l'Institut Ramon Llull i amb una dotació encara no determinada.

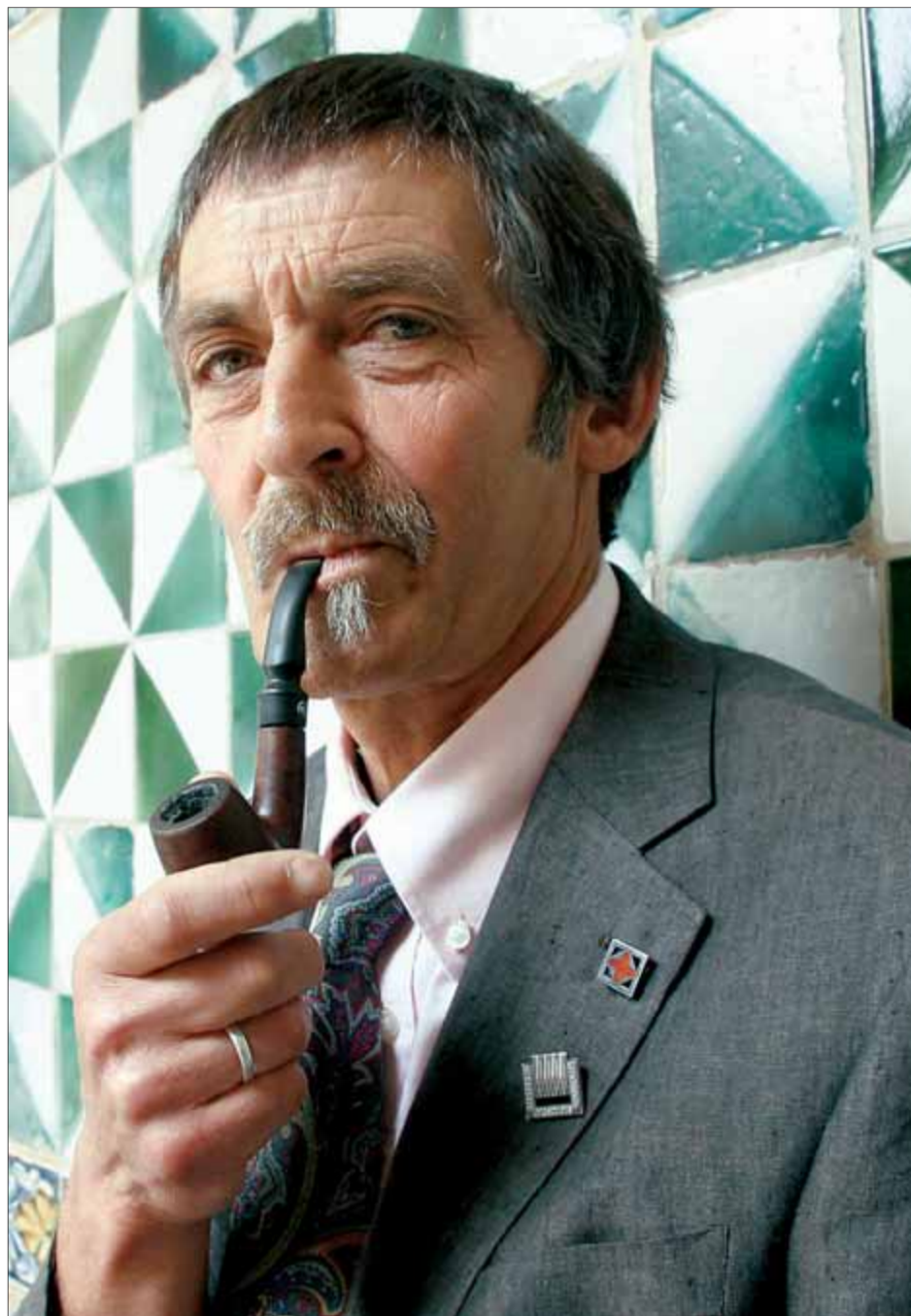
De fet, Alan Yates no és que aquest any repeteixi premi, però gairebé. El

Yates no està al dia de la Fira de Frankfurt i creu que amb "un plafó n'hi hauria prou"

1986, l'Anglo-Catalan Society, de la qual era director de publicacions ocasionals, va rebre el primer Premi Internacional Ramon Llull i va ser Yates l'encarregat de recollir-lo.

Ara ho ha fet per mèrits personals, com a catedràtic emèrit d'estudis catalans a la Universitat de Sheffield (Regne Unit); com a estudiós de la literatura catalana moderna, amb estudis de referència *Una generació sense novel·la?* i *Narcís Oller: tradició i talent individual*; com a divulgador de la nostra cultura amb *Teach Yourself Catalan* i una gramàtica escrita en col·laboració amb Max W. Wheeler i Nicolau Dols; i, fins i tot, com a practicant d'un esport que necessita tenacitat: córrer per les muntanyes. Ho destacava ahir bromejant el seu amic i president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner, que també el va definir com un home "simpatàtic" i "patriota català".

Alan Yates va començar el seu parlament evocant



El professor Yates amb la Creu de Sant Jordi i el Premi Catalònia a la solapa ■ JORDI GARCIA

la figura de Jordi Sarsanedas, per passar a agrair la distinció que ja pot afegir a les altres medalles que llueix: la Creu de Sant Jordi i el Premi Catalònia, ben bé com un "mariscal soviètic", recalca Giner per, tot seguit, subratllar la modestia de Yates.

El catedràtic, que ja s'ha jubilat i aprofita per córrer muntanyes i maratons, va fer un repàs de la seva trajectòria per assegurar que ja era "prou gran per haver mantingut converses amb Caterina Albert". Va tenir

un especial record pel Congrés de Cultura Catalana del 1977 i es va basar en paraules de Llull per deixar-se guiar per tres conceptes que són passat, present i futur: "Memòria, enteniment i voluntat".

Frankfurt i un plafó

En el parlament de Yates hi van haver paraules de reconeixement pels seus predecessors de l'Anglo-Catalan Society, com Josep Maria Batista i Roca o el doctor Josep Trueta. Precisament, el director del Ramon Llull,

Josep Bargalló, va anunciar que es reeditarà *Esperit of Catalonia*, de Trueta, per repartir durant la Fira de Frankfurt.

Preguntat per la premsa, Yates va dir no saber res d'aquesta fira: "Tinc una profunda ignorància del tema perquè és una fira comercial, no cultural. Per mi amb un plafó n'hi hauria prou". De tota manera, el professor va remarcar que no està al dia de les notícies d'aquesta matèria i que no pot donar una opinió sòlida de la qüestió. ■

El Petit Palau, reconegut internacionalment

La reforma del Palau de la Música, d'Òscar Tusquets, guanya el premi Uli europeu

Redacció
BARCELONA

El Petit Palau és el nom amb què es coneix el projecte arquitectònic del 2004 que inclou la nova plaça del Palau de la Música, l'edifici annex a la façana

principal, el tractament de les façanes, l'escultura de l'arbre del Palau de la cantonada i el Petit Palau pròpiament dit, un auditori soterrat amb llum natural que té capacitat per a 538 persones.

Ara ha estat un dels cinc projectes guanyadors dels Uli Awards For Excellence europeus 2007, que atorga l'Urban Land Institute, amb seu a Washington. Aquest organisme no



El Petit Palau va ser un projecte de reforma fet per Òscar Tusquets el 2004 a partir de l'obra modernista ■ ROBERT RAMOS

només es fixa en la vàlua arquitectònica dels projectes, sinó també en el seu nivell constructiu, la seva gestió econòmicament eficaç i la capacitat de vinculació amb l'entorn.

Els guardons es lliuraran avui a Hamburg (Alemanya) en el marc de la reunió europea dels Uli, que també tenen modalitat nord-americana i asiàtica, així com una de mundial que es decideix a l'octubre a Las Vegas.

Un altre dels projectes premiats ha estat la terminal 4 de l'aeroport de Barajas, precisament una construcció que ha resultat polèmica pel seu mal funcionament.

Les altres obres destacades són el campus de Meudon, a França; l'edifici d'apartaments Canyon, a Istanbul (Turquia), i la reforma d'un centre comercial a partir d'una fàbrica tèxtil a Polònia. ■

PREMIO LLULL. Bargalló anuncia cambios en el Premio Internacional Ramon Llull

Barcelona, 5 jun (EFE).- El director del Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha anunciado hoy que a partir del próximo año se modificarán las bases de la convocatoria del premio Internacional Ramon Llull, que hoy ha recibido el catedrático británico Alan Yates en un acto solemne en la sede del Institut d'Estudis Catalans.

Bargalló ha explicado que hasta ahora podían recibir este galardón un traductor del catalán, una personalidad o una entidad que sobresalen por su dedicación a la proyección internacional de Cataluña o un defensor de los derechos de las minorías.

A partir de 2008, el Llull crea un premio únicamente de traducción, del que todavía se desconoce el nombre y la dotación económica, mientras que el Premio Internacional se otorgará de forma alternativa, un año a un catalanófilo y otro a un defensor de las minorías.

Dotado con 10.000 euros, este premio lo convocan anualmente y de forma conjunta el Institut Ramon Llull y la Fundación Congrès de Cultura Catalana, recibéndolo, entre otros, Pierre Vilar, Paul Preston o la Anglo-Catalan Society.

En el caso de este año, quien lo ha recibido es el catedrático emérito de estudios catalanes de la Universidad de Sheffield Alan Yates, a quien se le ha reconocido su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas.

Nacido en el año 1944, Yates ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna y dos libros que se consideran fundamentales sobre la novela catalana moderna: "Una generació sense novel·la?" (Una generación sin novela?), de 1975, y "Narcís Oller: tradició i talent individual" (Narcís Oller: tradición y talento individual), de 1998.

Al finalizar el acto, y preguntado sobre la feria del libro de Fráncfort, en la que la Cultura Catalana es este año la invitada, Yates ha señalado que para él no se trata de "algo candente, lo que demuestra mi profunda ignorancia respecto a este salón".

En cuanto al debate suscitado desde hace meses sobre qué escritores son los que deben acudir en representación de la literatura catalana, Yates ha sostenido que "este es un debate constante, que viene de lejos" y ha agregado que él es de los que cree que "la literatura catalana es la que se escribe en catalán".

Sin embargo, ha dicho estar abierto al debate hasta "llegar a una conclusión diplomática como que los autores catalanes que escriben en castellano se podrían considerar dentro de la Cultura Catalana.

Pero este no es un tema nuevo", ha apostillado. EFE

El catalanòfil anglès diu que el guardó enforteix la seva voluntat de servei a la cultura catalana

Alan Yates recull el Premi Internacional Ramon Llull

El catalanòfil anglès Alan Yates va rebre ahir el Premi Internacional Ramon Llull en el transcurs d'un acte a l'Institut d'Estudis Catalans, del qual és membre. El guardó, que lliuren conjuntament des del 2004 l'Institut Ramon Llull (IRL) i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, arriba enguany a les dissetena edició. Yates, catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield i president de l'Anglo Catalan Society, des del 1987 fins al 1990, va assenyalar que "el premi enfortirà la meva voluntat de restar al servei de la cultura catalana". En el seu parlament Yates va tenir un record especial per al desaparegut Jordi Sarsanedas i es va declarar emocionat i gratificat per rebre un guardó que abans havia recaigut en personalitats com Pierre Vilar, Til Stegmann i Paul Preston. "Si la meva feina ha estat una petita aportació a la projecció de la meva cultura, la cultura catalana, fronteres enllà, és gràcies al calidoscopi de relacions professionals i humanes que he anat forjant al llarg de la meva vida", va dir Yates en un acte de modèstia.

Alan Yates rep el premi Ramon Llull i diu que la literatura catalana «és la que s'escriu en català»

El catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield (Anglaterra), Alan Yates, va dir ahir a Barcelona que «la literatura catalana és la que s'escriu en català», tot i que va voler entrar en la polèmica sobre la presència d'escriptors en castellà a la Fira del Llibre de Frankfurt, on la cultura catalana és la convidada.

Tot i això, el britànic Yates va dir que es mostra obert a arribar a la conclusió que els escriptors catalans en castellà podrien considerar-se cultura catalana. Alan Yates va dir que aquest debat «no és un tema nou» i que per a ell, «no és candent».

Yates va rebre ahir el XVII premi internacional Ramon Llull, convocat per l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes. Definit com un «ambaixador» de la cultura i la llengua catalana i «un patriota català», Alan Yates es va mostrar «emocionat» i «gratificat» per rebre un premi que, en anteriors ocasions, va guardonar Pierre Vilar, Tilbert D. Stegmann i Paul Preston, i que li farà «enfortir la seva voluntat d'estar al servei de la cultura catalana».

En el seu parlament d'agraïment, Yates va tenir un record per al poeta Jordi Sarsanedas, la mort del qual ha deixat «un buit».

El director del Llull, Josep Bargalló, va dir que el reconeixement a catalanòfils anglesos com Alan Yates «s'ha fet poc i encara s'ha de fer més». El Llull reeditarà *The Spirit of Catalonia*, publicat per Josep Trueta en la seva estada a Gran Bretanya i el repartirà a la Fira del Llibre de Frankfurt.

D'altra banda, Bargalló va anunciar per a l'any vinent la creació d'un premi específic de traducció, del qual encara no se sap ni el nom.

El Institut Ramon Llull convocará un premio anual de traducción

El Institut Ramon Llull (IRL) convocará un premio anual que galardonará la mejor traducción de una obra catalana, según anunció hoy el director de la institución, Josep Bargalló, durante la entrega del Premi Internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalana.

Bargalló explicó que, tras debatirlo con la Fundació Congrès Cultura Catalana, el Llull ha decidido asumir este premio, ya que la figura del traductor no había sido reconocido en las ediciones del Premi Internacional Ramon Llull. El nuevo premio todavía no tiene nombre ni dotación económica.

Esta no será la única novedad, ya que el Premi Internacional Ramon Llull reconocerá a partir de la próxima edición a una persona o entidad que sobresalga en la defensa de la cultura y la lengua catalana o a una persona que luche por el reconocimiento y defensa de las minorías culturales y lingüísticas, de forma alternativa cada año.

Este premio continuará siendo convocado por el Llull y la Fundació Congrès Cultura Catalana, mientras que el IRL asumirá en solitario el de traducción.

Hasta la fecha, el Premi Internacional Ramon Llull englobaba las tres categorías en un único premio: traductor, defensor de la lengua y cultura catalana, y lucha por el reconocimiento de las minorías lingüísticas.

Bargalló anuncia canvis en el Premi Internacional Ramon Llull

Barcelona, 5 juny (EFE).- El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha anunciat avui que a partir de l'any vinent es modificaran les bases de la convocatòria del premi Internacional Ramon Llull, que avui ha rebut el catedràtic britànic Alan Yates en un acte solemne a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.

Bargalló ha explicat que fins ara podien rebre aquest guardó un traductor del català, una personalitat o una entitat que sobresurten per la seva dedicació a la projecció internacional de Catalunya o un defensor dels drets de les minories.

A partir del 2008, el Llull crea un premi únicament de traducció, del qual encara es desconeix el nom i la dotació econòmica, mentre que el Premi Internacional s'atorgarà de forma alternativa, un any a un catalanòfil i un altre a un defensor de les minories.

Dotat amb 10.000 euros, aquest premi el convoquen anualment i de forma conjunta l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, rebent-lo, entre d'altres, Pierre Vilar, Paul Preston o l'Anglo-Catalan Society.

En el cas d'aquest any, qui l'ha rebut és el catedràtic emèrit d'estudis catalans de la Universitat de Sheffield Alan Yates, a qui se li ha reconegut la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

Nascut l'any 1944, Yates ha escrit nombrosos assajos sobre la literatura catalana moderna i dos llibres que es consideren fonamentals sobre la novel·la catalana moderna: "Una generació sense novel·la?", del 1975, i "Narcís Oller: tradició i talent individual", del 1998.

Com un mariscal soviètic, segons el president de l'IEC, Salvador Giner, amb la Creu de Sant Jordi i la insígnia del premi Catalonia clavats en la solapa de la seva americana,

Yates ha pronunciat un discurs emocionat, en què ha tingut paraules per als seus molts amics catalans, des de l'escriptor mort Jordi Sarsanedas a Francesc Vallverdú, Max Cahner, Jordi Castellanos o Joaquim Molas.

Encara que tampoc ha oblidat l'erudit mallorquí Ramon Llull, de qui ha asseverat que la seva veu "arriba a través dels segles i encara ens pot ajudar a situar-nos en el nostre temps i en la nostra condició humana".

Alan Yates, una de les aficions del qual més conegudes és córrer per les muntanyes, ha acabat la seva al·locució assegurant que continuarà amb la seva voluntat "d'estar al servei de la Cultura Catalana".

En acabar l'acte, i preguntat sobre la fira del llibre de Frankfurt, en què la Cultura Catalana és aquest any la convidada, ha assenyalat que per a ell no es tracta "d'alguna cosa candent, fet que demostra la meva profunda ignorància respecte a aquest saló".

Quant al debat suscitat des de fa mesos sobre quins escriptors són els que han d'acudir en representació de la literatura catalana, Yates ha sostingut que "aquest és un debat constant, que ve de lluny" i ha afegit que ell és dels que creu que "la literatura catalana és la que s'escriu en català".

No obstant això, ha dit estar obert al debat fins a "arribar a una conclusió diplomàtica com que els autors catalans que escriuen en castellà es podrien considerar dins la Cultura Catalana. Però aquest no és un tema nou", ha postil·lat. EFE.

Alan Yates rep el Premi Internacional Ramon Llull

El president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner i amic personal de Yates, l'ha definit com un "patriota català" i com el "màxim responsable de la difusió de la cultura catalana en el món anglosaxó", motius pels quals, el catedràtic emèrit d'estudis catalans a la Universitat de Sheffield ha rebut el Premi Internacional Ramon Llull de la mà de Josep Bargalló. Amb aquest guardó s'ha volgut reconèixer la defensa que Yates fa del català a l'estranger i està dotat amb 10.000 euros.

Tot i que Yates ja va recollir aquest mateix guardó a l'any 1986 quant dirigia l'empresa premiada Anglo-Catalan Society. Ara però, ha estat pels seus propis mèrits com a estudiós de la literatura catalana moderna amb estudis de referència com *Una generació sense novel·la?*, i com a divulgador de la cultura amb *Teach Yourself Catalan*. A més, Yates, no va poder evitar fer alguns comentaris sobre l'opinió que li mereix la Fira de Frankfurt i va dir que tot i que entenia que "s'arribes a una conclusió diplomàtica perquè autors catalans que escriuen en castellà puguin considerar-se dins de la cultura catalana, opina que "la literatura catalana és la que s'escriu en català".

El Institut Ramon Llull convocará un premio anual de traducción

BARCELONA.- El director del Institut Ramon Llull, Josep Bargailló, anunció ayer que el premio internacional que lleva el nombre de la entidad modificará sus bases de cara al año que viene. Si éste reconoce la labor de un defensor de las minorías o de una entidad que sobresalga por su trabajo para proyectar Cataluña a escala internacional, el Institut creará un nuevo galardón únicamente de traducción. Todavía se desconoce el nombre que recibirá y su dotación, informa Efe.

El catedrático emérito de Estudios Catalans en la Universidad de Sheffield, Alan Yates, recibió ayer el XVII premio internacional Ramon Llull por su trayectoria en el estudio de la lengua. Tras definirse como «patriota catalán», el británico afirmó que «la literatura catalana es aquella escrita en catalán», pero evitó hablar sobre la presencia o no de autores en castellano en la próxima Feria de Frankfurt. Yates dijo que esta cuestión «es constante y viene de lejos», y añadió estar abierto al debate hasta «llegar a una conclusión diplomática como que los autores catalanes que escriben en castellano se podrían considerar dentro de la cultura catalana».

Dotado con 10.000 euros, el premio internacional Ramon Llull está convocado de manera conjunta por el Institut y la Fundació Congrés de Cultura Catalana y hasta ahora lo han recibido Pierre Vilar, Paul Preston o la Anglo-Catalan Society, entre otros.

Nacido en el año 1944, Alan Yates ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna y dos libros que se consideran fundamentales sobre la novela catalana moderna: *Una generació sense novel·la?*, de 1975 (un recorrido crítico por la narrativa catalana, que arrojaba una nueva visión de la literatura), y *Narcís Oller: tradició i talent individual*, de 1998.

Alan Yates recibe el Premio Lull como “refuerzo” de su labor de difusión del catalán

El galardón cambiará sus bases y el Institut Ramon Llull creará un premio de traducción

EL PAÍS, Barcelona
 “Me siento muy gratificado de recibir un premio que, en anteriores ocasiones, han recibido Pierre Vilar, Paul Preston y Tiber D. Stegmann”. Así agradeció ayer el

británico Alan Yates (Sheffield, 1944), catedrático emérito de Estudios Catalanes de la Universidad de Sheffield (Reino Unido), el Premio Ramon Llull, dotado con 10.000 euros, que ayer recibió en Barcelo-

na en reconocimiento a su “larga trayectoria en el estudio y divulgación de la lengua y la literatura catalanas”. Yates aseguró que el premio “fortalece” su voluntad de “estar al servicio de la cultura catalana”.

La entrega, ayer al mediodía, en la sede del Institut d'Estudis Catalans, del Premio Ramon Llull, que anualmente convocan la Fundación Congrés de Cultura Catalana y el Institut Ramon Llull (IRL), sirvió al director de esta última institución, Josep Bargalló, para anunciar la creación de un nuevo galardón dedicado a premiar la mejor traducción de la lengua catalana a otro idioma y el cambio de bases del Premio Lull.

Hasta esta edición, el premio podía, indistintamente, galardonar a un traductor, un catalanófilo o a alguien que trabajara en defensa de las minorías lingüísticas o culturales. Las nuevas bases del Premio Ramon Llull sólo preverán las dos últimas opciones, que se irán alternando en años pares o impares. Bargalló aprovechó la entrega del premio para anunciar también que el Institut Ramon Llull editará en alemán y repartirá gratuitamente en la próxima edición de la Feria de Francfort la obra de Josep Trueta *The spirit of Catalonia*, con la que el célebre traumatólogo en el exilio trató de explicar en la década de 1940 a los británicos la historia y la cultura catalanas.

En su parlamento de agradecimiento, Alan Yates recordó a a sus “viejos maestros de Cambridge”, el historiador y político Josep Maria Batista i Roca y el crítico e historiador de la literatura Joaquim Molas, y elogió la figura del poeta Jordi Sarsa-



El catalanófilo Alan Yates, ayer, en el patio del Institut d'Estudis Catalans. / MIQUEL GONZÁLEZ

nadas, que falleció el pasado noviembre. “Si he hecho cosas útiles, si mi trabajo ha contribuido, aunque de forma pequeña, a proyectar la cultura catalana más allá de sus fronteras ha sido gracias al calidoscopio de relaciones profesionales y humanas que he ido forjando a lo largo de mi vida”.

Salvador Giner, presidente del Institut d'Estudis Catalans, glosó el perfil humano de Yates,

a quien conoció en la década de 1960 en Cambridge. Por su parte, Bargalló recordó como su ensayo *Una generació sense novel·la* le marcó a él y a toda una generación de universitarios que la tuvieron como referente. “Fue una nueva visión de una parte importante de la literatura catalana y nos enseñó que hacía falta ser críticos, que debíamos revisar y tener en cuenta obras que a menudo

habían sido menospreciadas”.

Al finalizar el acto de entrega del premio, a preguntas de los periodistas sobre la Feria de Francfort y el debate sobre qué escritores deben acudir institucionalmente en representación de la cultura catalana, Alan Yates manifestó que éste es un debate que reaparece de forma cíclica y que a su parecer “la literatura catalana es la que se escribe en catalán”.

ALAN YATES Catalanòfil britànic

«La façana del català és molt presentable»

JOSEP PUIG



UN AMBAIXADOR DE CATALUNYA ► NORTHAMPTON, 1944 ► VA PRESIDIR L'ANGLO-CATALAN SOCIETY ► CATEDRÀTIC EMÈRIT A SHEFFIELD

El professor Alan Yates va rebre ahir, a l'Institut d'Estudis Catalans, el premi internacional Ramon Llull.

ERNEST ALÓS
BARCELONA

—Un tòpic molt repetit és que la literatura catalana compta amb una àmplia classe mitjana però sense escriptors excel·lents ni de masses. —És una visió objectiva. Però és una cosa que li pot passar a qualsevol literatura. Que sorgeixin creadors excel·lents depèn del fet que hi hagi una base i de factors molt aleatoris, individuals o generacionals. En els anys 20 els polítics no es podien dedicar a la política i es dedicaven a la literatura. Ara les circumstàncies ex-

ternes no sempre fomenten la creativitat. Hi ha altres ambicions, altres sortides alternatives... I si els grans escriptors no tenen darrere una generació que pressiona, que vol matar el pare, poden viure de la seva fama sense esforç.

—¿Es troba a faltar una generació jove amb esperit parricida?

—No estic qualificat per jutjar-ho. És que aquí vinc com un marcià, un observador extern.

—Com a observador extern, ¿Catalunya té una literatura homologable a la d'altres països de la mateixa mida, o no hi arriba?

—Al meu departament universitari teníem una lectora de portuguès, és a dir, d'un país amb pocs milions d'habitants però amb llengua pròpia, una cultura oficial, una Ad-

ministració i un Exèrcit, i es meravella de la quantitat de llibres catalans, amb un aspecte normal, que ens arribaven. Potser els fonaments són febles, però la façana és molt presentable. L'hi diu un marcià.

—¿Un extraterrestre, com diagnosticaria la salut del català?

—Des del punt de vista d'un filòleg, la situació de totes les llengües vernacles és difícil. Tots acabarem parlant ianqui. Però Catalunya ha viscut angixada des de mitjans del segle XIX i això ha alimentat la consciència lingüística.

—¿Però el català és mor ja, o està desplaçant el castellà? Plantejat així el debat, els extraterrestres semblen nosaltres.

—El millor és que es discuteixi, fins i tot si és en termes pessimistes i negatius. Aquest debat és desconegut

“

«La literatura catalana és la feta en català. I el patrimoni cultural inclou literatures en altres llengües»

en la cultura marciana d'on vinc. M'agradaria que aquesta consciència lingüística estigués més estesa al meu país. Tenim un problema d'inconsciència lingüística. Creiem que tothom parla anglès, i que si algú no ho fa, s'arregla cridant-li. És un vestigi del nostre imperialisme, que mantenim sense saber que només és una disfressa de l'imperialisme dels EUA.

—¿I la discussió sobre la presència de la cultura catalana a Frankfurt?

—Una distracció, una mica de *panem et circenses*. El debat que s'ha generat respon a una situació que jo creia superada. Penso que és fonamental la distinció entre literatura catalana, que és la feta en català, i el patrimoni cultural català, del qual formen part literatures en altres llengües d'autors amb un arrelament a Catalunya.

—¿Quin autor hauria de representar-nos en l'obertura de Frankfurt?

—Fa 15 anys hauria estat més fàcil trobar-lo. Potser avui podria trobar tres o quatre veus madures, que han fet obra, que en tenen una part traduïda... Però potser no corresponen a la figura de la patum amb projecció externa, com Calders, Rodoreda... Jesús Moncada, que ja és mort, n'hauria estat un gran representant. ≡

Llibres FICCIÓ

Setmana del 30 de maig al 5 de juny

POSICIÓN RESPECTO A LA SEMANA PASADA
XXX p. XX€
↑ PÁGINAS ↑ PREU DE VENDA

SETMANES A LA LLISTA
X

EL RÀNQUING D'EL PERIÓDICO**Català**

1	'El pont dels jueus' Marti Gironell. Columna. Intrigues, amors i aventures al Besalú medieval del segle XI. 268 p. = 11 20 €
2	'Si menges una llimona sense fer ganyotes' Sergi Pàmies. Quaderns Crema. Contes quotidians. 143 p. = 35 10 €
3	'El conte número tretze' Diane Setterfield. Empúries. Una jove indaga en els secrets d'una famosa escriptora. 399 p. 21,90 €
4	'El Quart Reich' Francesc Miralles. Edicions 62. Un periodista investiga un secret nazi a Montserrat. 285 p. 19,50 €
5	'La ciutat sense temps' Enrique Moriel. Destino. Segles de lluita entre el bé i el mal a la Barcelona gòtica. 472 p. = 7 20 €
6	'La ciutat sense temps' Enrique Moriel. Destino. Segles de lluita entre el bé i el mal a la Barcelona gòtica. 472 p. = 7 20 €
7	'L'església del mar' Idefonso Falcones. Rosa dels Vents. Intriga medieval a l'església de Santa Maria del Mar. 656 p. 19,90 €
8	'Els fills de Hurin' J. R. R. Tolkien. Columna. Històries fantàstiques de la Terra Mitjana. 280 p. = 4 19,95 €
9	'La sang dels innocents' Julia Navarro. Rosa dels Vents. Enigmes d'una antiga crònica sobre els càtars. 768 p. 21,90 €
10	'Incerta glòria' Joan Sales. Club Editor. La gran novel·la catalana sobre la guerra civil. 768 p. = 1 25 €

Castellà

1	'La catedral del mar' Idefonso Falcones. Grijalbo. Intriga medieval a l'església de Santa Maria del Mar. 670 p. = 52 19,90 €
2	'El cuento número trece' Diane Setterfield. Lumen. Una jove indaga en els secrets d'una famosa escriptora. 399 p. 21,90 €
3	'La ciudad sin tiempo' Enrique Moriel. Destino. Segles de lluita entre el bé i el mal a la Barcelona gòtica. 469 p. = 13 20 €
4	'Cien años de soledad' Gabriel García Márquez. Alfaguara. Nova edició revisada d'aquest gran clàssic. 796 p. = 8 9,76 €
5	'El corazón helado' Almudena Grandes. Tusquets. Retrat de dues famílies des de la guerra civil fins avui. 933 p. = 16 25 €
6	'La clave Gaudi' Esteban Martín. Plaza & Janés. Esoterisme gaudinià. 432 p. = 7 19,90 €
7	'El pedestal de las estatuas' Antonio Gala. Planeta. Recreació de la vida d'Antonio Pérez, secretari de Felip II. 536 p. = 13 22 €
8	'Los hijos de Hurin' J. R. R. Tolkien. Minotaure. Històries fantàstiques de la Terra Mitjana. 350 p. = 4 19,95 €
9	'La sangre de los inocentes' Julia Navarro. Plaza & Janés. Enigmes d'una antiga crònica sobre els càtars. 800 p. = 15 21,90 €
10	'Tokio blues' Haruki Murakami. Maxi. (bols.) Un executiu japonès evoca el seu gran amor de joventut. 384 p. = 3 9,95 €

Un fenomen mundial

Una jove amant dels llibres, una famosa escriptora amb molts secrets per amagar i una misteriosa trama plena de girs sorprenents. Aquestes són algunes de les claus de l'èxit de **'El conte número treze'** / **'El cuento número trece'**, una novel·la que ja ha venut més d'un milió d'exemplars als Estats Units i ha convertit la seva autora —l'anglesa Diane Setterfield— en un fenomen literari que sedueix també els lectors catalans.

COORDINACIÓ: CARLES VALBUENA

LIBRERIES CONSULTADES: Alcega, Al Ite, El Punt Principal, Casa del Libro, Catalunya Documenta, El Corte Inglés, Eixobora, Fina, La Central, L'altre (Barcelona), Saltwater (Badalona), La Utopia (Galdà), La Gralla (Granollers), Rokkabus (Mataró), La Ull de Llibre (Sabadell), El Cau Plo de Ultrass (Torrassa), La Trilla (Vic), Llorons (Vilanova i la Geltrú), La Capona (Tarragona), Galatxa (Rouss), Caselles (Lludà), Gudi i Llibreria 22 (Girona) i Mallart (Figueras)

Alan Yates: «Llull encara ara ens ajuda a situar-nos en el nostre temps»

El filòleg britànic, autor del clàssic «Una generació sense novel·la?», va rebre ahir el Premi Internacional Ramon Llull

VALÈRIA GAILLARD / Barcelona

● Després de distingir personalitats com ara Pierre Vilar (1987), Paul Preston (2005) i Tilbert D. Stegmann l'any passat, el Premi Internacional Ramon Llull ha

posat els ulls aquest any en el filòleg britànic Alan Yates (1944), president durant tres anys de la prestigiosa Anglo-Catalan Society, i autor de l'assaig *Una generació sense novel·la?*, un títol que va marcar una

fornada d'universitaris, entre d'altres, el mateix director de l'Institut Ramon Llull (IRL), Josep Bargalló. El guardó, dotat amb 10.000 euros, està concedit per l'IRL i la Fundació Congrés de la Cultura Cata-

lana. Yates no ha seguit la gestió de la participació catalana en la Fira del Llibre de Frankfurt, però va opinar que el problema entre la literatura catalana i la castellana feta a Catalunya ve de lluny.

Abans de començar el discurs d'agraïment, Yates va tenir unes paraules pel malaguanyat Jordi Sarsanedas: «És un home de lletres insubstituïble i la seva desaparició el novembre de l'any passat ha deixat un buit en la vida intel·lectual i cultural del país.»

El filòleg britànic, catedràtic emèrit d'estudis catalans a la Universitat de Sheffield (Regne Unit), va declarar-se «conscient» de la dimensió comunal del premi: «Si he fet coses útils i he aportat alguna cosa a l'estudi de la llengua i cultura catalanes és gràcies a les estructures cooperatives que m'ho han possibilitat.» Yates, que va recollir el 1986 el primer premi Ramon Llull concedit a l'Anglo-Catalan Society, que va presidir durant tres anys (del 1987 al 1990), va dir que aquell guardó va significar «una injecció de capital» que va facilitar la publicació de molts monogràfics i la convocatòria de beques per a estudiants britànics.

Fent referència a la personalitat del mallorquí universal que dona nom al premi, l'estudiós va defensar que preguntes tan actuals com ara «on som?, d'on venim? i cap a on anem?» ja es troben en el *Llibre d'amic e amat* sota la forma de tres figures: la memòria, l'enteniment i la voluntat: «Ramon Llull encara ens ajuda a situar-nos en el nostre temps.»

Una mirada crítica

«Yates va plantejar amb la seva tesi doctoral *Una generació sense novel·la?* una anàlisi dels anys del modernisme molt crític, tot oferint una nova visió de la història de la literatura catalana. Va ensenyar-nos que calia revisar i plantejar la qualitat de la nostra literatura», va dir Bargalló. Per reconèixer la tasca dels catalanòfils britànics, «fins ara poc reconeguts» va anunciar que distribuïran a Frankfurt una edició extraordinària de *Spirit of Catalonia*, del



Alan Yates, ahir, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans amb el premi, davant de Josep Bargalló, director de l'IRL. / LLUÍS CRUSET

Nou premi de traducció

● Josep Bargalló va anunciar ahir la creació d'un nou premi de traducció que es convocarà a partir de l'any vinent, però que encara no té ni nom ni dotació fixats. La creació d'aquest guardó va paral·lela a la modificació de les bases de l'actual premi Ramon Llull. Fins ara s'adreçava a traductors, a personalitats i entitats que hagin sobresortit en la difusió i projecció de la cultura catalana a l'exterior i a persones que s'hagin distingit per la defensa arreu del món dels drets de les minories

lingüístiques. A partir de l'any vinent, s'entregarà de forma alternativa a persones o entitats que defensin el català arreu del món, i a persones que defensin els drets de les minories lingüístiques. «D'aquesta manera ens assegurarem que els traductors també seran premiats, perquè fins ara sempre s'atorgaven a les altres dues categories.» IRL també s'implicarà econòmicament en el premi de traducció del portuguès al català que atorga l'Institut Camões i la Universitat Autònoma de Barcelona, anomenat premi Giovanni Pontiero.

doctor Trueta, un dels membres fundadors de l'Anglo-Catalan Society des del seu exili a Oxford.

La muntanya i la llengua

«Yates està unit a Catalunya no només pel seu interès per la llengua, sinó també per la seva passió per la muntanya, sobretot per una modalitat de mur-

tanyisme que consisteix a córrer per les carenes», va comentar Salvador Giner, president de l'IEC, del qual Yates també és membre. Resulta que els organitzadors fins i tot van tenir problemes per contactar-hi, perquè estava d'excursió per Escòcia comunicat: «Els diaris van publicar que havia gua-

nyat el premi abans de poder-l'hi comunicar!», va somriure Bargalló. Només cal afegir que Yates té previst els propers dies anar als Pirineus per entregar-se al seu esport preferit.

No és la primera vegada que Yates rep un premi. Ha estat distingit, entre altres guardons, amb el premi Sant Jordi, el 1990, i el

Frankfurt, vell debat

● «Per mi Frankfurt no és cap tema candent perquè no en sé res», confessava ahir el guardonat. Yates no va voler entrar en polèmiques, però va opinar que «la cultura catalana, la literatura catalana –va rectificar– és la que es fa en català». Pel catedràtic, el debat que planteja la Fira del Llibre de Frankfurt, en què la cultura catalana és la convidada d'honor de la propera edició, respon a una realitat sociolingüística complexa de difícil solució. «La qüestió és que la literatura feta aquí en castellà forma part de la cultura catalana, però no de la literatura catalana». També va subratllar que es tracta d'un debat antic, que s'ha anat plantejant al llarg dels anys.

2003 el premi Catalònia. «Amb tantes medalles sembla un mariscal soviètic, però és una persona radicalment modesta», va aclarir Giner. Yates ha centrat els seus estudis en la llengua i literatura catalanes, tot i que també ha estudiat les castellanès. S'ha especialitzat en la literatura dels segles XIX i

XX i s'ha dedicat, a més, a oferir eines als anglòfons per a l'aprenentatge del català. Entre els seus llibres hi ha *Teach Yourself Catalan* (1975) –considerat un manual imprescindible–, *Catalan Handbook. Una generació sense novel·la?* (1975) i *Narcís Oller: tradició i talent individual* (1998).

SEGONS EL DARRER PREMI LLULL



Alan Yates, reben el premi Ramon Llull de mans de Josep Bargalló

"La literatura catalana és la feta en català"

Alan Yates, reben el premi Ramon Llull de mans de Josep Bargalló. El professor anglès Alan Yates, que va rebre a l'Institut d'Estudis Catalans el premi internacional Ramon Llull, afirma que "la literatura catalana és la feta en català" i ho diferencia de patrimoni cultural català, ja que aquest "el formen literatures en altres llengües d'autors amb un arrelament a Catalunya". En una entrevista a El Periódico, considera que la polèmica que ha sorgit per la Fira de Frankfurt és "una situació que jo creia superada".

D'altra banda, preguntat per qui hauria d'anar a Frankfurt en representació de la literatura catalana, Yates assenyala que "fa 15 anys hauria estat més fàcil trobar-lo. Potser avui podria trobar tres o quatre veus madures, que han fet obra, que en tenen una part traduïda... Però potser no corresponen a la figura de la patum amb projecció externa, com ara Calders, Rodoreda... Jesús Moncada, que ja és mort, n'hauria estat un gran representant".

Per últim, el que fou president de l'Anglo-catalan Society manifesta que, "des del punt de vista d'un filòleg, la situació de totes les llengües vernacles és difícil. Tots acabarem parlant ianqui. Però Catalunya ha viscut angoixada des de mitjans del segle XIX i això ha alimentat la consciència lingüística".

L'Institut Ramon Llull convocarà un premi anual de traducció

L'Institut Ramon Llull (IRL) convocarà un premi anual que guardonarà la millor traducció d'una obra catalana, segons ha anunciat avui el director de la institució, Josep Bargalló, durant el lliurament del premi internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalana.

Bargalló ha explicat que, després de debatre'l amb la Fundació Congrés Cultura Catalana, el Llull ha decidit assumir aquest premi, ja que la figura del traductor no havia estat reconeguda en les edicions del premi internacional Ramon Llull. El nou premi encara no té nom ni dotació econòmica.

Aquesta no serà l'única novetat, ja que el premi internacional Ramon Llull reconeixerà a partir de la pròxima edició una persona o entitat que sobresurti en la defensa de la cultura i la llengua catalana o una persona que lluiti pel reconeixement i defensa de les minories culturals i lingüístiques, de manera alternativa cada any.

Aquest premi el continuarà convocant el Llull i la Fundació Congrés Cultura Catalana, mentre que l'IRL assumirà en solitari el de traducció.

Fins avui, el premi internacional Ramon Llull englobava les tres categories en un únic premi: traductor, defensor de la llengua i cultura catalana, i lluita pel reconeixement de les minories lingüístiques.

CATALUNYA.-El Institut Ramon Llull convocará un premio anual de traducción

El Institut Ramon Llull (IRL) convocará un premio anual que galardonará la mejor traducción de una obra catalana, según anunció hoy el director de la institución, Josep Bargalló, durante la entrega del Premi Internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalana.

Bargalló explicó que, tras debatirlo con la Fundació Congrés Cultura Catalana, el Llull ha decidido asumir este premio, ya que la figura del traductor no había sido reconocido en las ediciones del Premi Internacional Ramon Llull. El nuevo premio todavía no tiene nombre ni dotación económica.

Esta no será la única novedad, ya que el Premi Internacional Ramon Llull reconocerá a partir de la próxima edición a una persona o entidad que sobresalga en la defensa de la cultura y la lengua catalana o a una persona que luche por el reconocimiento y defensa de las minorías culturales y lingüísticas, de forma alternativa cada año.

Este premio continuará siendo convocado por el Llull y la Fundació Congrés Cultura Catalana, mientras que el IRL asumirá en solitario el de traducción.

Hasta la fecha, el Premi Internacional Ramon Llull englobaba las tres categorías en un único premio: traductor, defensor de la lengua y cultura catalana, y lucha por el reconocimiento de las minorías lingüísticas.

CATALUNYA.-Alan Yates, Premi Internacional Ramon Llull: "La literatura catalana es la que se escribe en catalán"

Recibe el galardón por su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y literatura catalana

El catedrático emérito de Estudios Catalanes en la Universidad de Sheffield (Inglaterra), Alan Yates, aseguró hoy en Barcelona que "la literatura catalana es la escrita en catalán", aunque no quiso entrar en la polémica sobre la presencia de escritores en castellano en la Feria del Libro de Frankfurt, donde la cultura catalana es la invitada.

Sin embargo, el británico Yates dijo mostrarse abierto a llegar a la conclusión de que los escritores catalanes en castellano podrían considerarse cultura catalana. Alan Yates dijo que este debate "no es un tema nuevo" y que para él, "no es candente".

Yates recibió este mediodía el XVII Premi Internacional Ramon Llull, convocado por el Institut Ramon Llull y la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas.

Definido como un "embajador" de la cultura y la lengua catalana y "un patriota catalán", Alan Yates se mostró "emocionado" y "gratificado" por recibir un premio que, en anteriores ocasiones, ha galardonado a Pierre Vilar, Tilbert D. Stegmann y Paul Preston, y que le hará "fortalecer su voluntad de estar al servicio de la cultura catalana".

En su parlamento de agradecimiento, Yates ha tenido un recuerdo para el poeta Jordi Sarsanedas, cuya muerte ha dejado "un vacío", y ha salpicado su discurso con continuas referencias a la cultura catalana y Ramon Llull, quien con sus textos "todavía nos puede situar en el mundo actual".

Yates recordó que en 1986 ya recibió este premio como parte integrante de la Anglo-Catalan Society y, con gran

modestia, dijo que se alegra de "hacer cosas útiles y pequeñas aportaciones" al reconocimiento de la lengua y cultura catalana en el extranjero.

El jurado del Premi Internacional Ramon Llull, presidido por el director del IRL, Josep Bargalló, ha estado integrado por Joan Francesc Mira, Joaquim Molas, Sebastià Serrano, Isidor Marí, Salvador Cardús, Montserrat Guibernau, Fèlix Martí y Marc Taxonera.

Bargalló aseguró que forma parte de una generación universitaria cautivada por la tesis de Yeats, 'Una generación sense novel·la?', en la que hacía "un recorrido crítico" por la narrativa catalana que ofrecía una "nueva visión" de la literatura. "Nos enseñó a ser críticos", dijo.

El director del Llull dijo que el reconocimiento a catalanófilos ingleses como Alan Yates "se ha hecho poco y todavía se tiene que hacer más". El Llull reeditarán 'The Spirit of Catalonia', publicado por Josep Trueta en su estancia en Gran Bretaña y lo repartirá durante la Feria del Libro de Frankfurt.

ESBOZO BIOGRÁFICO DE YATES.

Yates (Sheffield, 1944) es autor de investigaciones sobre la novela catalana moderna y de manuales de divulgación de la lengua catalana para angloparlantes. Ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna como 'Una generació sense novel·la?' o 'Narcís Oller: tradició i talent individual'.

Su trabajo en el ámbito de la literatura catalana, principalmente sobre la literatura de ficción de los siglos XIX y XX, se ha visto complementada constantemente por su contribución al estudio de la lengua y su divulgación para un público mayoritariamente inglés.

Ha sido director de ediciones de la serie 'Occasional Publications' de la Anglo-Catalan Society y miembro activo de diversos organismos profesionales, nacionales e

internacionales. En 1990, se le concedió la Creu de Sant Jordi y ya recibió el Premi Internacional Ramon Llull en su primera edición como parte de la Anglo-Catalan Society.

Alan Yates, premi internacional Ramon Llull: "La literatura catalana és la que s'escriu en català"

El catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield (Anglaterra), Alan Yates, ha assegurat avui a Barcelona que "la literatura catalana és la que s'escriu en català", tot i que no ha volgut entrar en la polèmica sobre la presència d'escriptors en castellà a la Fira del Llibre de Frankfurt, on la cultura catalana és la convidada.

Tot i això, el britànic Yates ha dit que es mostra obert a arribar a la conclusió que els escriptors catalans en castellà podrien considerar-se cultura catalana. Alan Yates ha dit que aquest debat "no és un tema nou" i que per a ell, "no és candent".

Yates ha rebut aquest migdia el XVII premi internacional Ramon Llull, convocat per l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

Definit com un "ambaixador" de la cultura i la llengua catalana i "un patriota català", Alan Yates s'ha mostrat "emocionat" i "gratificat" per rebre un premi que, en anteriors ocasions, ha guardonat Pierre Vilar, Tilbert D. Stegmann i Paul Preston, i que li farà "enfortir la seva voluntat d'estar al servei de la cultura catalana".

En el seu parlament d'agraïment, Yates ha tingut un record per al poeta Jordi Sarsanedas, mort del qual ha deixat "un buit", i ha esquitxat el seu discurs amb contínues referències a la cultura catalana i Ramon Llull, que amb els seus textos "encara ens pot situar en el món actual".

Yates ha recordat que el 1986 ja va rebre aquest premi com a part integrant de l'Angle-Català Society i, amb gran modèstia, ha dit que s'alegra de "fer coses útils i petites aportacions" al reconeixement de la llengua i cultura catalana a l'estranger.

El jurat del premi internacional Ramon Llull, presidit pel director del IRL, Josep Bargalló, l'han integrat per Joan Francesc Mira, Joaquim Molas, Sebastià Serrano, Isidor Marí, Salvador Cardús, Montserrat Guibernau, Fèlix Martí i Marc Taxonera.

Bargalló ha assegurat que forma part d'una generació universitària captivada per la tesi de Yates, 'Una generació sense novel·la?', en què feia "un recorregut crític" per la narrativa catalana que oferia una "nova visió" de la literatura. "Ens va ensenyar a ser crítics", ha dit.

El director del Llull ha dit que el reconeixement a catalanòfils anglesos com Alan Yates "s'ha fet poc i encara s'ha de fer més". El Llull reeditarà 'The Spirit of Catalonia', publicat per Josep Trueta en la seva estada a Gran Bretanya i el repartirà durant la Fira del Llibre de Frankfurt.

Josep Bargalló anuncia que a partir del próximo año se modificarán las bases del premio Internacional Ramon Llull

El catedrático británico Alan Yates recibe el galardón por su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas

El director del Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, anunció ayer que a partir del próximo año se modificarán las bases de la convocatoria del premio Internacional Ramon Llull, que ayer recibió el catedrático británico Alan Yates en un acto solemne en la sede del Institut d'Estudis Catalans. Bargalló ha explicado que hasta ahora podían recibir este galardón un traductor del catalán, una personalidad o una entidad que sobresalen por su dedicación a la proyección internacional de Cataluña o un defensor de los derechos de las minorías.

A partir del 2008, el Llull crea un premio únicamente de traducción, del que todavía se desconoce el nombre y la dotación económica, mientras que el Premio Internacional se otorgará de forma alternativa, un año a un catalanófilo y otro a un defensor de las minorías.

Dotado con 10.000 euros, este premio lo convocan anualmente y de forma conjunta el Institut Ramon Llull y la Fundación Congrés de Cultura Catalana, recibéndolo, entre otros, Pierre Vilar, Paul Preston o la Anglo-Catalan Society.

En el caso de este año, quien lo ha recibido es el catedrático emérito de estudios catalanes de la Universidad de Sheffield Alan Yates, a quien se le ha reconocido su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas.

Nacido en el año 1944, Yates ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna y dos libros que se consideran fundamentales sobre la novela catalana moderna: Una generació sense novel·la? (Una generación sin novela?), de 1975, y Narcís Oller: tradició i talent

individual (Narcís Oller: tradición y talento individual), de 1998.

Feria de libro de Fráncfort

Al finalizar el acto, y preguntado sobre la feria del libro de Fráncfort, en la que la Cultura Catalana es este año la invitada, Yates ha señalado que para él no se trata de "algo candente, lo que demuestra mi profunda ignorancia respecto a este salón".

En cuanto al debate suscitado desde hace meses sobre qué escritores son los que deben acudir en representación de la literatura catalana, Yates ha sostenido que "este es un debate constante, que viene de lejos" y ha agregado que él es de los que cree que "la literatura catalana es la que se escribe en catalán".

Sin embargo, ha dicho estar abierto al debate hasta "llegar a una conclusión diplomática como que los autores catalanes que escriben en castellano se podrían considerar dentro de la Cultura Catalana. Pero este no es un tema nuevo", apostilló.

Alan Yates gana el Internacional Ramon Llull

R. C.

BARCELONA- El catedrático emérito de estudios catalanes de la Universidad de Sheffield Alan Yates recibirá el próximo martes el Premio Internacional Ramon Llull en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas, según un comunicado hecho público ayer.

Dotado con 10.000 euros, el premio internacional Ramon Llull lo convocan anualmente y de forma conjunta la Fundación Congrés Cultura Catalana y el Institut Ramon Llull. Los estudios catalanes han sido el principal objeto de la investigación de Yates a lo largo de su vida, consolidando la universidad de Sheffield como uno de los principales centros de estudios catalanes del Reino Unido.

Además de numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna, el catedrático ha publicado dos libros que se consideran fundamentales sobre la novela catalana moderna.

Alan Yates recibe el Premi Internacional Ramon Llull como «patriota catalán»

Bargalló anunció una reforma del galardón y un nuevo premio anual a la mejor traducción

Alan Yates aseguró ayer que «la literatura catalana es la que se escribe en catalán». Lo hizo al recibir el Premi Ramon Llull

Carlos Sala

BARCELONA- El catedrático emérito de estudios catalanes de la Universidad de Sheffield, Alan Yates, recibió ayer de la mano de Josep Bargalló el Premi Internacional Ramon Llull, que valora la defensa del catalán en el extranjero por parte de personalidades o instituciones. Descrito como un «patriota catalán» y el «máximo responsable de la difusión de la cultura catalana en el mundo anglosajón», por Salvador Giner, presidente del Institut d'Estudis Catalans, Yates no pudo evitar entrar en la polémica entorno a la Feria de Francfort. «La literatura catalana es la que se escribe en catalán», dijo, aunque apostilló que encontrabalgógico «llegar a una conclusión diplomática para que los autores catalanes que escriben en castellano puedan considerarse dentro de la Cultura Catalana». Aún así, aseguró que «no es un tema nuevo».

Un galardón renovado

Bargalló, presidente del jurado de los premios, organizados por el Institut Ramon Llull (IRL) y la Fundació Congrés Cultura Catalana, aseguró que desde que iba a la universidad ha seguido la figura de Yates y que su libro, «Una generació sense novel·la» se convirtió en su mayor referente como estudiante. «Nos enseñó que teníamos que ser críticos, revisar y replantear nuestro



El catalanófilo Alan Yates ayer en la sede del Institut d'Estudis Catalans

parámetros culturales», dijo.

El director de IRL aseguró que para el año que viene el Premi Internacional Ramon Llull se replanteará por completo. Las tres ramas que valoraba tradicionalmente el galardón se dividirán. Por un lado, se iniciará la convocatoria de un nuevo galardón que premiará a la mejor traducción internacional de un texto catalán, dentro de la política de la

IRL de ayudar a la traducción internacional de sus autores. Por otro, el Ramon Llull se otorgará de forma alternativa un año a una personalidad destacada dentro de la promoción y divulgación de la cultura catalana en el extranjero y al siguiente a una persona o institución dedicada a la lucha de las culturas minoritarias. Entre los galardonados en años atrás destacan Pierre Vilar o Paul

Preston. Se da la circunstancia de que Yates ya había recibido el Premi Internacional Ramon Llull. Lo hizo en 1986, la primera edición, cuando lo ganó la Anglo-Catalan Society, organización que él presidía. «Como decía el príncipe de los poetas, Josep Carner: "Dues creus l'han concedit i fa reflexions per ampliar-se el pit"», señaló. También ha recibido la Creu de Sant Jordi y el Premi Catalonia.

Alan Yates
recibe el premio
Ramon Llull
PÁGINA 46



Cultura

Terry Gilliam narra en 'Tideland' los sueños de una hija de drogadictos, página 47 / Jordi Casanovas estrena dos obras, 'Wolfenstein' y 'Tetris', en el Versus, página 54 **CARTELERA** PÁGINA 50

DE LA ARQUITECTURA A LA PINTURA

Le Corbusier, artista integral

El Museo Reina Sofía muestra las múltiples facetas creativas del arquitecto



EL PINTOR. La coleccionista Heidi Weber, junto a una de las 160 obras de Le Corbusier que muestra el Reina Sofía. El creador consagraba diariamente varias horas a pintar. Junto a Amédée Ozenfant lanzó el manifiesto *Después del cubismo* y fundaron el purismo

**Un creador,
tres disciplinas**



EL ARQUITECTO. Fue uno de los padres del estilo internacional, que con formas ortogonales y luminosas buscó mejorar la vida. La Ville Savoye, la iglesia de Ronchamp (en la foto) o sus edificios en Chandigarh son algunos de sus logros



EL DISEÑADOR. Le Corbusier propugnaba la unidad de las artes y desde 1925 se preocupó del mobiliario. En 1929, en el Salón de Otoño, presentó varios modelos de sillón, mesa, silla y tumbona que se convertirían en clásicos

MIGUEL ÁNGEL TRENAS
Madrid

Para Le Corbusier no había pintores, ni escultores, ni arquitectos "sólo artistas al servicio de la poesía", una máxima que cobra cuerpo en la gran antológica que le dedica el Museo Reina Sofía, que reúne 160 obras, entre pinturas, esculturas, dibujos, litografías, mobiliario y documentación, procedentes del Museo y Colección Heidi Weber. El montaje sorprenderá por el número y la calidad de sus pinturas, dibujos y grabados, que compiten con sus diseños y arquitecturas, mostrando la faceta menos conocida y reconocida de su obra. "Le Corbusier llegó a sentir amargura por el poco reconocimiento logrado por su obra plástica. Hubo que esperar a su muerte para que sus pinturas empezaran a ser valoradas", explicó el comisario, Juan Calatrava. La exposición procura esa síntesis de las artes y confirma el gran artista plástico que fue Le Corbusier, en un recorrido que se inicia en los años veinte y concluye con su muerte en 1965. "Le Corbusier -explicó Calatrava- se muestra constantemente crítico con unas obras que nunca considera terminadas. No dejó de ensayar, de experimentar".

Heidi Weber, galerista, mecenas, amiga y cómplice del artista, quiso celebrar con la exposición el quincuagésimo aniversario de su encuentro con Le Corbusier, inicio de una amistad que sólo terminaría con su muerte. Fue ella quien le animó a seriar sus obras, quien reeditó y comercializó sus diseños, quien le encargó la *Maison de l'Homme*, de Zurich, sede del Museo Heidi Weber, edificio en el que se reconcilian las artes plásticas y la arquitectura, donde contenido y continente establecen un nuevo lenguaje, ajeno al parlamento de los museos tradicionales. La coleccionista, que donó hace años al Museo Reina Sofía la obra *La caída de Barcelona*, realizada por Le Corbusier en 1939, resume la figura de "los grandes olvidados de la arquitectura del siglo XX", en palabras de Calatrava, "esos clientes que establecen un diálogo intelectual con los artistas, que le incentivan el espíritu y les ayudan a materializar sus proyectos". La exposición refleja las tres grandes líneas de trabajo y la breve -apenas ocho años- pero intensa relación entre Heidi

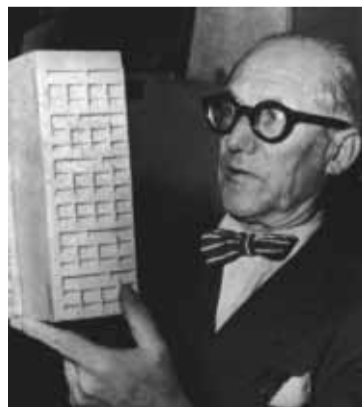
y el artista. Así, un apartado se dedica a la redición y comercialización de muebles de Le Corbusier, en el que aparecen algunos de sus diseños míticos como la sillas de tubos metálicos de los años veinte, reelaborados por Heidi Weber en un trabajo conjunto con el artista y comercializados en Suiza a partir de 1959. Otro bloque, el más interesante porque muestra la faceta menos conocida, se centra en la obra plástica de Le Corbusier. Un conjunto tan importante como el que guarda la Fundación Le Corbusier de París de pinturas, esculturas, dibujos, grabados y tapices recogidos con apasionamiento desde los años cincuenta por la galerista, donde las obras se agrupan por su temática y donde no son ajenas las referencias a Picasso, y que, en muchos casos, ofrecen nuevas claves para entender su arquitectura. La tercera sección está dedicada a la *Maison de l'Homme*, un encargo de Heidi que permitió al arquitecto inaugurar un nuevo género de pabellón de exposiciones que materializa el ideal teórico de la síntesis de las artes. En su conjunto, la exposición,

cuyo montaje recupera la escala humana, presenta a un artista interesado por todas las disciplinas creativas, un *renacentista* de fecunda trayectoria cuyos planteamientos teóricos y prácticos ejercieron una influencia decisiva en la historia del movimiento moderno, animados siempre por una visión de la arquitectura orientada a la solución de los problemas sociales. Defensor de una funcionalidad que prescinde de los valores y condicionamientos históricos, su obra supo adecuarse magistralmente a su entorno. Curioso impenitente, siempre atento a las novedades técnicas, Le Corbusier se interesó por el uso de los nuevos materiales como el hormigón armado y de recursos primarios como el vidrio o el hierro. También trabajó por la industrialización de la obra arquitectónica, por la descomposición del edificio en elementos susceptibles de ser prefabricados e innovó con el uso de colores puros. "Para él -dijo Calatrava- la cubierta era la quinta fachada del edificio".

LE CORBUSIER. MUSEO Y COLECCIÓN HEIDI WEBER

Museo Nacional Reina Sofía
Santa Isabel, 52. Tel. 91-774-10-00

Hasta el 3 de septiembre



ARCHIVO

Le Corbusier

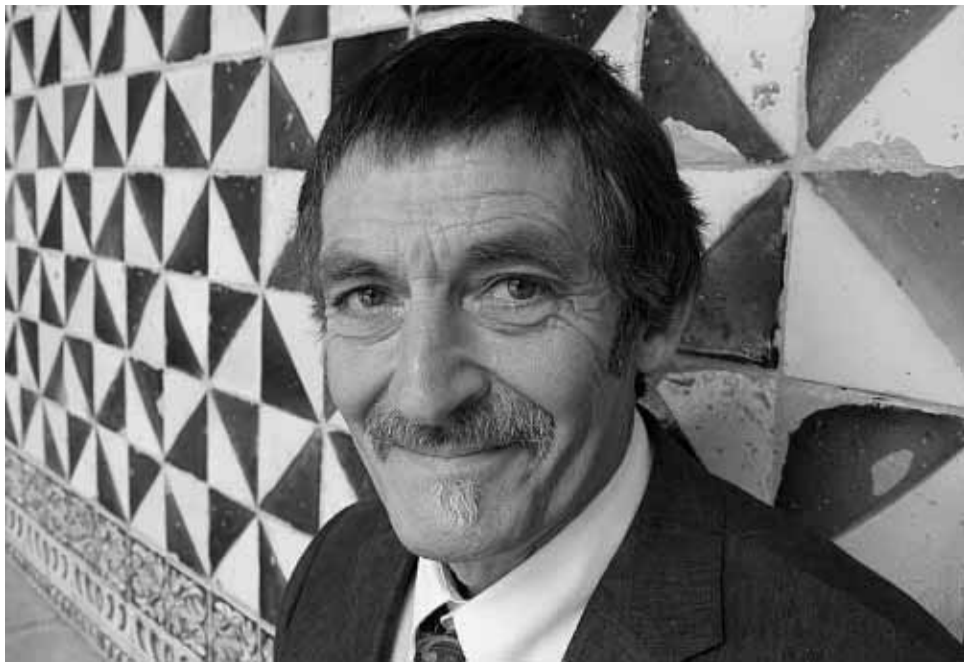


RAIMUNDO AMADOR + KIKO VENENO
Divendres, 8 de juny. 21.00 h. L'Auditori



Alan Yates, distinguido por su dedicación al catalán

El catedrático británico Alan Yates recibió ayer el premio Internacional Ramon Llull, en un acto celebrado en el Institut d'Estudis Catalans, por su larga trayectoria en el estudio de la lengua y la literatura catalanas. Josep Bargalló, director del Institut Ramon Llull (IRL), que convoca el galardón junto con la Fundació Congrés de Cultura Catalana, anunció que a partir del 2008 se premiará, de forma alternativa, un año a un catalanófilo y otro a un defensor de las minorías. Además, el IRL en solitario impulsará un nuevo premio anual destinado a la mejor traducción de una obra catalana.



JOSÉ MARÍA ALGUERSUARI

Pop superventas al cubo

Coti, Dover y La Oreja de Van Gogh comparten el Sant Jordi cuatro horas

XAVIER ALDEKOA
Barcelona

Si sumamos una pizca de ritmos dance y latinos, un puñado de estribillos pegadizos y una buena dosis de pop rock desacomplejado, además de cifras de ventas que quitan el hipo, es probable que el resultado sea similar a lo que ayer se despachó en el Palau Sant Jordi: éxito superventas elevado al cubo.

Coti, Dover y la Oreja de Van Gogh, tres de los grupos con más apego popular y comercial del momento en el panorama musical español, presentaron sus últimos discos en un concierto compartido, aunque no revuelto, que cerraba la

gira conjunta iniciada hace un mes en Galicia. Aunque era un show de igual a igual, el grupo donostiarrá se llevó anoche más aplausos que nadie. Aunque hubo que esperar bastante tiempo para escucharlos.

En un show milimetrado, con intermedios salpicados de breakdance, lanzamiento de camisetas o graffitis en directo, fue el argentino Coti el encargado de abrir la veda con una combinación de sus primeros éxitos como *Antes que ver el sol*, *Otra vez* o *Nada fue un error* y varios temas de su nuevo álbum *Gatos y palomas*.

Y no es que el cantante sudamericano tuviera ayer el papel de comparsa de sus compañeros madrileños o donostiarras, pero un estadio que estaba a casi un ter-

cio de su aforo en los instantes iniciales del concierto dio un cierto aire de telonero a su actuación. Porque esos primeros latidos del show se los perdió más de uno. Cerrado el acceso de plaza España y taponada la calle Lleida, muchos seguidores —y más de un sufrido padre o madre de fan adolescente— acumularon nervios y minutos de espera en un atasco de órdago antes de que arrancara el espectáculo.

Pero con Dover llegó la oportunidad de evaporar tensiones a golpe de cadera. La total transformación de la banda madrileña —ayer grunge, hoy disco dance— convirtió a la cantante Cristina Llanos en un alter ego de Madonna.

Con camisa blanca, falda roja y medias negras hasta las rodillas, no paró de saltar y hacer botar al estadio, ahora sí, casi lleno. Poco importaba que la metamorfosis dance de clásicos como *Serenade*, *King George* o *Devil came to me*, los hicieran casi irreconocibles. De hecho, dos temas de su reciente *Follow the city lights* como *Do ya* y *Let me out* fueron de los más aplaudidos.

Y llegó el turno del grupo La Oreja de Van Gogh y, con él, el delirio. La banda liderada por Amaia Montero presentaba nuevos temas de su álbum *Más guapa*, con versiones y varios temas nuevos, pero tiró de éxitos antiguos para acabar de rematar la faena.

Paris o *El 28* se entrelazaron con cortes más recientes como *Dulce locura*, *Coronel* o *En mi lado del sofá*, además de una autofelicitación medio improvisada por parte Xabi San Martín por sus diez años en la carretera, para cerrar la noche entre ovaciones.

La receta de juntar a diversos artistas en un mismo escenario parece que ha cuajado en estos últimos tiempos —léase giras veraniegas de Serrat & Sabina, Fito & Calamaro o Nacha Pop & Los secretos, por ejemplo— y ayer tuvo una nueva muestra de que, al menos a nivel de aforo, la idea funciona.●



VYVES HERMAN / REUTERS

Los Rolling Stones inician su gira

Los Rolling Stones iniciaron su gira europea la noche del martes en Bélgica. La actuación del conjunto provocó horas antes del concierto un embotellamiento de más de treinta kilómetros, causado por los fans que se dirigían a la localidad de Werchter, donde tuvo lugar el concierto.

XAVIER ANTICH

‘Cherchez la femme’

Detrás de una gran obra se esconde siempre un gran caso. No hace falta ser aficionado a la novela negra para pensar que sólo nos podemos acercar al misterio del arte o del pensamiento a través del enigma. Pues nada es evidente e incluso lo que aparece como más transparente suele esconder, en los detalles más inocuos, un trasfondo que lo contradice o que, tal vez, lo muestra de otro modo, convirtiéndolo todo en puro indicio. Durante siglos, por ejemplo, uno de los libros más descomunales de la filosofía occidental, conocido como la *Metafísica* de Aristóteles, incomprensiblemente todavía no traducido al catalán, ha generado desvelos que, todavía hoy, no tienen respuesta. Y no sólo por la historia de su transmisión y recepción, que, de hecho, constituye uno de los episodios más fascinantes de la historia del pensamiento, desde su peregrinaje por la cultura árabe hasta su irrupción como un terremoto en el Occidente medieval cristiano. Sino, sobre todo, por la propia naturaleza de un texto que se leyó como libro y, por tanto, como algo unitario y redactado de golpe, cuando, de hecho, eran diversos tratados distintos, empleados como materiales de trabajo y sobre cuyos manuscritos originales, parece que definitivamente perdidos, Aristóteles y sus discípulos habrían ido introduciendo modificaciones fruto de las discusiones en el Liceo o, tal vez, incluso después. Leer hoy el que tal vez es uno de los dos o tres textos históricamente más influyentes de la filosofía occidental es algo parecido a un caso por desentrañar, un misterio que requiere explicación. Y depende de lo que se haga con ello, el texto tendrá, invariablemente, un sentido o tendrá otro.

Algo parecido sucedió con una de las obras más extrañas e inquietantes del siglo XIX, *El origen del mundo*, pintada por Gustave Courbet en 1866: un primer plano en escorzo de una mujer abierta de piernas mostrando im-

SÓLO NOS

podemos acercarnos al misterio del arte o del pensamiento a través del enigma

púdicamente su sexo al supuesto espectador del cuadro. Y decimos *supuesto* porque el cuadro no se mostró en público hasta que llegó al Museo de Orsay... ¡en 1995!, después de más de un siglo de permanecer oculto,

por razones que hoy parecen bastante obvias. Ahora, después de la publicación de un texto extraordinario, publicado en francés por Thierry Savatier, más detective que historiador del arte (aunque es difícil, sin duda, ser historiador del arte sin ser un poco, o un mucho, detective), podemos conocer, casi con todos los detalles, la historia tortuosa de este cuadro, escandalosamente obscuro para su época.

Así, sabemos que fue robado por las autoridades soviéticas en 1945, en Budapest. Y también sabemos, con todo detalle, cómo fue a parar a manos del psicoanalista Jacques Lacan, que lo tuvo en su casa de campo de Guitrancourt, aunque incluso para el que tal vez pueda ser considerado el gran teórico del deseo y de la mirada de nuestro tiempo todavía era algo difícil de mostrar sin ocultación. Fue así como Lacan encargó al pintor André Masson una obra que cumpliera la función de los paneles que cubrían los trípticos medievales: ocultar mostrando. Y Masson pintó, sobre una tabla, un paisaje alegórico del cuadro de Courbet, titulado *Tierra erótica*, que reproducía, con bastante verosimilitud, los perfiles del cuerpo femenino pintado por Courbet, entrepierna incluida. Y así, nada se veía, aunque todo se adivinaba, incluso antes de que Lacan, cual anfitrión picaresco, levantara la tabla ante la mirada, suponemos que estupefacta, de algunos de sus privilegiados invitados.●

PLAZA DE TOROS MONUMENTAL DE BARCELONA

Domingo, 10 de junio
Toros de Juan M. Criado
SERAFÍN MARÍN
MATÍAS TEJELA
EDUARDO GALLO

Domingo, 17 de junio
Toros de Núñez del Cuvillo
FINITO DE CÓRDOBA
JOSÉ TOMÁS
CAYETANO

Domingo, 24 de junio
Novillos de A. y J. Pérez Tabernero
LÓPEZ DÍAZ
JIMÉNEZ CABALLERO
ENRIQUE GUILLÉN
(ex alumnos de la Escuela Taurina de Catalunya)

19:00 horas

TAQUILLAS:
Plaza Monumental. Teléfono: 93.245.58.02. Fax: 93.232.71.58
Calle Maritanes, 24. Teléfono: 93.453.38.21. Fax: 93.451.69.98
Horario: de 11:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00 horas
Domingo: desde las 11:00 horas hasta el inicio del festejo

VENDA D'ENTRADES
ServiCaixa
902 33 22 11
servicaixa.com

JUNIO '07

Bargalló (ERC) anuncia canvis al Premi Internacional Ramon Llull

A partir de 2008 hi haurà un únic premi de traducció, mentre que el de catalanòfil i el de defensor de minories s'alternaran

Efe, Barcelona

El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, va anunciar ahir que a partir del pròxim any es modificaran les bases de la convocatòria del premi Internacional Ramon Llull, que ahir va rebre el catedràtic britànic Alan Yates en un acte solemne a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.

Bargalló va explicar que fins a ara podien rebre aquest guardó un traductor del català, una personalitat o una entitat que sobresurten per la seua dedicació a la projecció internacional de Catalunya o un defensor dels drets de les minories.

A partir de 2008, el Llull crea un premi únicament de traducció, del que encara es desconeix el nom i la dotació econòmica, mentre que el Premi Internacional s'atorgarà de forma alternativa, un any a un catalanòfil i altre a un defensor de les minories.

Dotat amb 10.000 euros, aquest premi ho convoquen anualment i de forma conjunta l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrès de Cultura Catalana, rebent-lo, entre uns altres, Pierre Vilar, Paul Preston o la Anglo-Catalan Society.

En el cas d'enguany, qui ho ha rebut és el catedràtic emèrit d'estudis catalans de la Universitat de Sheffield Alan Yates, a qui se li ha reconegut la seua llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

Nascut en l'any 1944, Yates ha escrit nombrosos assajos sobre la literatura catalana moderna i dos llibres que es consideren fonamentals sobre la novel·la catalana

moderna: Una generació sense novel·la?, de 1975, i Narcís Oller: tradició i talent individual, de 1998.

Alan Yates, XVII Premi Internacional Ramon Llull

Informa: Guillem Cultura



Alan Yates va recollir ahir el Premi Internacional Ramon Llull com a reconeixement a la seva llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes. El guardonat ha va afirmar durant l'entrega de premis que "és un honor arrengrer-me al costat de persones amb la categoria humana i intel·lectual dels anteriors premiats, tots ells amics incombustibles dels Països Catalans".

En el seu discurs, Yates va tenir paraules de record per a Jordi Sarsanedas "la desaparició del qual ha deixat un buit sense fons a la vida cultural i intel·lectual catalana". Igualment, va recordar amb agraïment els "vells mestres de Cambridge Batista i Roca i Joaquim Molas" que el van introduir en els estudis de catalanística i també ha recordat els inicis de l'Anglo Catalan Society, sense la qual, ha dit, no hauria pogut avançar en els seus estudis.

El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, va explicar que forma "part d'una generació universitària que va tenir un referent cultural molt clar en l'obra de Yates Una generació sense novel·la. Era una nova visió d'una part important de la literatura catalana i ens va ensenyar que calia ser crítics, que calia revisar i tenir en compte obres que sovint s'havien menystingut". El director de l'IRL va assenyalar ahir que el reconeixement que s'ha fet fins ara dels catalanòfils "ha estat poc" i va afirmar que "editarem en alemany The spirit of Catalonia, de Josep Trueta (un dels fundadors de l'Anglo Catalan Society) i el repartirem de forma gratuïta a la Fira del Llibre de Frankfurt". "És un

reconeixement a la feina feta des d'Anglaterra per la cultura catalana".

Bargalló va avançar també que l'any vinent "la convocatòria del Premi tindrà alguns canvis". Fins ara el Premi Internacional Ramon Llull, que convoquen de forma conjunta la Fundació Congrés Cultura Catalana i l'IRL, tenia tres possibles guardonats: un traductor, una persona o entitat destacada per la seva tasca de projecció de la cultura catalana o una persona o entitat destacada per defensar una minoria cultural o lingüística. Ara bé, a partir de l'any que ve, l'IRL convocarà un premi anual per a la millor traducció de la llengua catalana a qualsevol altra llengua. I, a més, "l'IRL i la Fundació Congrés Cultura Catalana seguiran convocant el Premi Internacional Ramon Llull que premiarà, de forma alterna, les persones o entitats més destacades bé en la difusió de la cultura catalana, bé en la defensa d'una minoria lingüística o cultural".

PREMIS

Alan Yates rep el Llull pels seus estudis del català

| REDACCIÓ/Manresa

El britànic Alan Yates rebrà avui el Premi Internacional Ramon Llull en un acte que tindrà lloc a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans a partir de 2/4 d'1 del migdia. Yates és catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield, i és guardonat en reconeixement a la llarga trajectòria que ha desenvolupat en l'estudi i la divulgació de la li-

teratura catalana. El premiat és autor de recerques sobre la novel·la catalana moderna i de manuals de divulgació de la llengua catalana per a angloparlants.

El Ramon Llull està dotat amb 10.000 euros. Josep Bargalló, director de l'Institut Ramon Llull, presidirà l'acte, en el qual Salvador Giner, president de l'IEC, glossarà la figura d'Alan Yates.

Alan Yates rep el premi Ramon Llull per la seva trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes



S'ha lliurat a Barcelona el 17è Premi Internacional Ramon Llull, que s'ha concedit al catedràtic britànic Alan Yates. El març passat, el jurat del premi va decidir atorgar el guardó a Yates per la seva llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes. Yates és autor d'investigacions sobre la novel·la catalana moderna i de manuals de divulgació de la llengua catalana per a angloparlants. Entre els seus títols destaquen "Una generació sense novel·la?" o "Narcís Oller: tradició i talent individual". La Fundació Congrés de la Cultura Catalana i l'Institut Ramon Llull convoquen cada any aquest premi, dotat amb 10.000 euros, i que també han rebut Pierre Vilar, Paul Preston, Arthur Terry i Giuseppe Tavani, entre d'altres.

El catedràtic emèrit d'estudis catalans de la Universitat de Sheffield Alan Yates ha rebut el Premi Internacional Ramon Llull en reconeixement a la seva llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes. De fet, els estudis catalans han estat el principal objecte d'investigació per a Yates al llarg de la seva vida, i ha consolidat la Universitat de Sheffield com un dels principals centres d'estudis catalans del Regne Unit.

A més de nombrosos assajos sobre la literatura catalana moderna, el catedràtic ha publicat dos llibres que es consideren fonamentals sobre la novel·la catalana moderna: "Una generació sense novel·la?", el 1975, i "Narcís Oller: tradició i talent individual", de 1998.

Alan Yates ha estat director d'edicions de la sèrie "Occasional Publications" de l'Angle-Català Society i

membre actiu de diversos organismes professionals, nacionals i internacionals.

El 1990 se li va concedir la Creu de Sant Jordi de la Generalitat i és el principal impulsor de la cooperació, estreta i continuada, entre Sheffield i els departaments d'Espanyol i Català de la Universitat de les Illes Balears.

A l'acte institucional de lliurament del XVII Premi Internacional Ramon Llull hi han assistit el director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló; el president de la Fundació Congrés Cultura Catalana, Francesc Vallverdú, i el president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner, qui s'ha encarregat d'explicar la figura del guardonat.

En anteriors edicions han rebut aquest reconeixement, entre d'altres, Pierre Vilar, Giuseppe Tavani, Paul Preston i Tilbert D. Stegmann.

Bargalló anuncia cambios en el Premio Internacional Ramon Llull

El director del Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha anunciado hoy que a partir del próximo año se modificarán las bases de la convocatoria del premio Internacional Ramon Llull, que hoy ha recibido el catedrático británico Alan Yates en un acto solemne en la sede del Institut d'Estudis Catalans.

Bargalló ha explicado que hasta ahora podían recibir este galardón un traductor del catalán, una personalidad o una entidad que sobresalen por su dedicación a la proyección internacional de Cataluña o un defensor de los derechos de las minorías.

A partir de 2008, el Llull crea un premio únicamente de traducción, del que todavía se desconoce el nombre y la dotación económica, mientras que el Premio Internacional se otorgará de forma alternativa, un año a un catalanófilo y otro a un defensor de las minorías.

Dotado con 10.000 euros, este premio lo convocan anualmente y de forma conjunta el Institut Ramon Llull y la Fundación Congr s de Cultura Catalana, recibéndolo, entre otros, Pierre Vilar, Paul Preston o la Anglo-Catalan Society.

En el caso de este año, quien lo ha recibido es el catedrático emérito de estudios catalanes de la Universidad de Sheffield Alan Yates, a quien se le ha reconocido su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas.

Nacido en el año 1944, Yates ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna y dos libros que se consideran fundamentales sobre la novela catalana moderna: 'Una generació sense novel la?' (Una generación sin novela?), de 1975, y 'Narcís Oller: tradició i talent individual' (Narcís Oller: tradición y talento individual), de 1998.

Al finalizar el acto, y preguntado sobre la feria del libro de Fráncfort, en la que la Cultura Catalana es este año la invitada, Yates ha señalado que para él no se trata de 'algo candente, lo que demuestra mi profunda ignorancia respecto a este salón'.

En cuanto al debate suscitado desde hace meses sobre qué escritores son los que deben acudir en representación de la literatura catalana, Yates ha sostenido que 'este es un debate constante, que viene de lejos' y ha agregado que él es de los que cree que 'la literatura catalana es la que se escribe en catalán'.

Sin embargo, ha dicho estar abierto al debate hasta 'llegar a una conclusión diplomática como que los autores catalanes que escriben en castellano se podrían considerar dentro de la Cultura Catalana.

Pero este no es un tema nuevo', ha apostillado.

L'Institut Ramon Llull convocarà un premi anual de traducció

L'Institut Ramon Llull (IRL) convocarà un premi anual que guardonarà la millor traducció d'una obra catalana, segons ha anunciat avui el director de la institució, Josep Bargalló, durant el lliurament del premi internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalana.

Bargalló ha explicat que, després de debatre'l amb la Fundació Congrés Cultura Catalana, el Llull ha decidit assumir aquest premi, ja que la figura del traductor no havia estat reconeguda en les edicions del premi internacional Ramon Llull. El nou premi encara no té nom ni dotació econòmica.

Aquesta no serà l'única novetat, ja que el premi internacional Ramon Llull reconeixerà a partir de la pròxima edició una persona o entitat que sobresurti en la defensa de la cultura i la llengua catalana o una persona que lluiti pel reconeixement i defensa de les minories culturals i lingüístiques, de manera alternativa cada any.

Aquest premi el continuarà convocant el Llull i la Fundació Congrés Cultura Catalana, mentre que l'IRL assumirà en solitari el de traducció.

Fins avui, el premi internacional Ramon Llull englobava les tres categories en un únic premi: traductor, defensor de la llengua i cultura catalana, i lluita pel reconeixement de les minories lingüístiques.

Alan Yates, premi internacional Ramon Llull: "La literatura catalana és la que s'escriu en català"

El catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield (Anglaterra), Alan Yates, ha assegurat avui a Barcelona que "la literatura catalana és la que s'escriu en català", tot i que no ha volgut entrar en la polèmica sobre la presència d'escriptors en castellà a la Fira del Llibre de Frankfurt, on la cultura catalana és la convidada.

Tot i això, el britànic Yates ha dit que es mostra obert a arribar a la conclusió que els escriptors catalans en castellà podrien considerar-se cultura catalana. Alan Yates ha dit que aquest debat "no és un tema nou" i que per a ell, "no és candent".

Yates ha rebut aquest migdia el XVII premi internacional Ramon Llull, convocat per l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en reconeixement a la seva llarga trajectòria a l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes.

Definit com un "ambaixador" de la cultura i la llengua catalana i "un patriota català", Alan Yates s'ha mostrat "emocionat" i "gratificat" per rebre un premi que, en anteriors ocasions, ha guardonat Pierre Vilar, Tilbert D. Stegmann i Paul Preston, i que li farà "enfortir la seva voluntat d'estar al servei de la cultura catalana".

En el seu parlament d'agraïment, Yates ha tingut un record per al poeta Jordi Sarsanedas, mort del qual ha deixat "un buit", i ha esquitxat el seu discurs amb contínues referències a la cultura catalana i Ramon Llull, que amb els seus textos "encara ens pot situar en el món actual".

Yates ha recordat que el 1986 ja va rebre aquest premi com a part integrant de l'Angle-Català Society i, amb gran modèstia, ha dit que s'alegra de "fer coses útils i petites aportacions" al reconeixement de la llengua i cultura catalana a l'estranger.

El jurat del premi internacional Ramon Llull, presidit pel director del IRL, Josep Bargalló, l'han integrat per Joan Francesc Mira, Joaquim Molas, Sebastià Serrano, Isidor Marí, Salvador Cardús, Montserrat Guibernau, Fèlix Martí i Marc Taxonera.

Bargalló ha assegurat que forma part d'una generació universitària captivada per la tesi de Yates, 'Una generació sense novel·la?', en què feia "un recorregut crític" per la narrativa catalana que oferia una "nova visió" de la literatura. "Ens va ensenyar a ser crítics", ha dit.

El director del Llull ha dit que el reconeixement a catalanòfils anglesos com Alan Yates "s'ha fet poc i encara s'ha de fer més". El Llull reeditarà 'The Spirit of Catalonia', publicat per Josep Trueta en la seva estada a Gran Bretanya i el repartirà durant la Fira del Llibre de Frankfurt.[FIN]

Alan Yates, Premi Internacional Ramon Llull: "La literatura catalana es la que se escribe en catalán"

Recibe el galardón por su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y literatura catalana BARCELONA, 5 (EUROPA PRESS) - El catedrático emérito de Estudios Catalanes en la Universidad de Sheffield (Inglaterra), Alan Yates, aseguró hoy en Barcelona que "la literatura catalana es la escrita en catalán", aunque no quiso entrar en la polémica sobre la presencia de escritores en castellano en la Feria del Libro de Frankfurt, donde la cultura catalana es la invitada.

Sin embargo, el británico Yates dijo mostrarse abierto a llegar a la conclusión de que los escritores catalanes en castellano podrían considerarse cultura catalana. Alan Yates dijo que este debate "no es un tema nuevo" y que para él, "no es candente".

Yates recibió este mediodía el XVII Premi Internacional Ramon Llull, convocado por el Institut Ramon Llull y la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalanas.

Definido como un "embajador" de la cultura y la lengua catalana y "un patriota catalán", Alan Yates se mostró "emocionado" y "gratificado" por recibir un premio que, en anteriores ocasiones, ha galardonado a Pierre Vilar, Tilbert D. Stegmann y Paul Preston, y que le hará "fortalecer su voluntad de estar al servicio de la cultura catalana".

En su parlamento de agradecimiento, Yates ha tenido un recuerdo para el poeta Jordi Sarsanedas, cuya muerte ha dejado "un vacío", y ha salpicado su discurso con continuas referencias a la cultura catalana y Ramon Llull, quien con sus textos "todavía nos puede situar en el mundo actual".

Yates recordó que en 1986 ya recibió este premio como parte integrante de la Anglo-Catalan Society y, con gran modestia, dijo que se alegra de "hacer cosas útiles y

pequeñas aportaciones" al reconocimiento de la lengua y cultura catalana en el extranjero.

El jurado del Premi Internacional Ramon Llull, presidido por el director del IRL, Josep Bargalló, ha estado integrado por Joan Francesc Mira, Joaquim Molas, Sebastià Serrano, Isidor Marí, Salvador Cardús, Montserrat Guibernau, Fèlix Martí y Marc Taxonera.

Bargalló aseguró que forma parte de una generación universitaria cautivada por la tesis de Yeats, 'Una generació sense novel·la?', en la que hacía "un recorrido crítico" por la narrativa catalana que ofrecía una "nueva visión" de la literatura. "Nos enseñó a ser críticos", dijo.

El director del Llull dijo que el reconocimiento a catalanófilos ingleses como Alan Yates "se ha hecho poco y todavía se tiene que hacer más". El Llull reeditaré 'The Spirit of Catalonia', publicado por Josep Trueta en su estancia en Gran Bretaña y lo repartirá durante la Feria del Libro de Frankfurt.

ESBOZO BIOGRÁFICO DE YATES.

Yates (Sheffield, 1944) es autor de investigaciones sobre la novela catalana moderna y de manuales de divulgación de la lengua catalana para angloparlantes. Ha escrito numerosos ensayos sobre la literatura catalana moderna como 'Una generació sense novel·la?' o 'Narcís Oller: tradició i talent individual'.

Su trabajo en el ámbito de la literatura catalana, principalmente sobre la literatura de ficción de los siglos XIX y XX, se ha visto complementada constantemente por su contribución al estudio de la lengua y su divulgación para un público mayoritariamente inglés.

Ha sido director de ediciones de la serie 'Occasional Publications' de la Anglo-Catalan Society y miembro activo de diversos organismos profesionales, nacionales e internacionales. En 1990, se le concedió la Creu de Sant

Jordi y ya recibió el Premi Internacional Ramon Llull en su primera edición como parte de la Anglo-Catalan Society.

El Institut Ramon Llull convocará un premio anual de traducción

BARCELONA, 5 (EUROPA PRESS) - El Institut Ramon Llull (IRL) convocará un premio anual que galardonará la mejor traducción de una obra catalana, según anunció hoy el director de la institución, Josep Bargalló, durante la entrega del Premi Internacional Ramon Llull a Alan Yates en reconocimiento a su larga trayectoria en el estudio y la divulgación de la lengua y la literatura catalana.

Bargalló explicó que, tras debatirlo con la Fundació Congrés Cultura Catalana, el Llull ha decidido asumir este premio, ya que la figura del traductor no había sido reconocido en las ediciones del Premi Internacional Ramon Llull. El nuevo premio todavía no tiene nombre ni dotación económica.

Esta no será la única novedad, ya que el Premi Internacional Ramon Llull reconocerá a partir de la próxima edición a una persona o entidad que sobresalga en la defensa de la cultura y la lengua catalana o a una persona que luche por el reconocimiento y defensa de las minorías culturales y lingüísticas, de forma alternativa cada año.

Este premio continuará siendo convocado por el Llull y la Fundació Congrés Cultura Catalana, mientras que el IRL asumirá en solitario el de traducción.

Hasta la fecha, el Premi Internacional Ramon Llull englobaba las tres categorías en un único premio: traductor, defensor de la lengua y cultura catalana, y lucha por el reconocimiento de las minorías lingüísticas.